

БӨЛІМ: ЖАЛПЫ РУБРИКА

Заимствованные слова в русском языке

ЖАРИЯЛАНДЫ
18.07.2020СІЛТЕМЕ
https://bilimger.kz/78560/

Реферат на тему:

Заимствованные слова в русском языке

Выполнила:

учитель русского языка

Накеш Г.А.

2020 г.

Введение.....1

Заимствования как процесс изменения языка

2.1 Пути пополнения лексики русского языка 1-2

2.2 Причины заимствования иноязычных слов..... 2-3

Две группы заимствований

3.1 Оправданные заимствования иноязычных слов3-4

3.2 Неоправданные заимствования иноязычных слов4-5

Заключение.....6

Список литературы6

Введение

Заимствованные слова — слова и отдельные выражения в каком-либо языке,

заимствованные из других языков в результате влияния одного народа на другой.

В настоящее время заимствованные слова (особенно из английского языка)

являются неотъемлемой частью нашей речи. Это обусловлено исторически:

расширение торговых и экономических связей, господство Соединенных Штатов Америки в мировой экономике и политике, развитие Международного туризма, разработка новейших информационных и компьютерных технологий, появление глобальной сети Интернет.

Цели моей работы:

— выяснить, почему именно лексика чутко реагирует на изменения в общественной жизни страны;

— с помощью анализа некоторых заимствованных слов показать оправданность и неоправданность их употребления в русской речи.

Задачи:

— выявить причины заимствования иноязычной лексики в русском языке;

— собрать словарик заимствованных слов 90-х г. XX в., XXI в.

2.1 Пути пополнения лексики русского языка

Язык – явление социальное. Любое изменение, происходящее в обществе, естественно, отражается и на языковых процессах.

Самым подвижным пластом языка является лексика, именно она наиболее восприимчива ко всему новому. Это очевидно: появляются новые реалии — появляются новые слова, их обозначающие, исчезают реалии – исчезают и слова (названия реалий).

Заимствование слова из языка в язык – дело естественное, оно является результатом многообразных связей, которые возникают между народами, их культурой, их словесностью. Издавна сложились связи Древней Руси с Византией, что привело к заимствованию в русский язык ряда слов из греческого языка: грамота, кровать, тетрадь, свёкла, огурец, фонарь, философ.

Давними и продолжительными были контакты русских с тюркскими народами, что привело к усвоению русским языком ряда тюркских слов (тюркизмов): аркан, аршин, буран, деньги, казна, караул, сундук, чулан.

Ближайшим западным соседом России была Польша. Из польского языка пришли в русский слова вензель, опека, пекарь, сбруя.

Со второй половины 17 века начинается активное усвоение русским языком так

называемых европеизмов – слов из европейских языков. Особенно усиливается этот процесс в петровское время, когда приходят в русский язык и закрепляются в его словарном составе такие слова, как архив, банк, бухгалтер, вахта, контракт, лагерь, нотариус, ордер, штраф (из немецкого языка), армия, багаж, гарнизон, барьер, билет, десант, команда, корпус (из французского языка), абрикос, апельсин, брюки, гавань, зонтик, катер, каюта, руль, шлюпка (из голландского языка), бот, мичман, шхуна (из английского языка). Надо сказать, что многие из приведённых слов известны не только в одном, а в ряде европейских языков, т. е. являются интернациональными. Поэтому точно установить язык – источник заимствования не всегда возможно.

Во второй половине 18 – начале 19 века активно распространяются заимствования из французского языка – галлицизмы. В дальнейшем процесс освоения слов из западноевропейских языков идёт непрерывно.

В 20 — 21 веке основным источником новых заимствованных слов становится английский язык и его американский диалект, т.е. имеем дело с англицизмами — заимствованием английских слов.

2.2 Причины заимствования иноязычных слов

Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX в. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как часть и результат таких контактов.

Известные лингвисты выделяют следующие причины заимствования:

Потребность в наименовании новой вещи, нового явления.

Необходимость разграничить содержательно близкие, но в то же время различающиеся понятия (страх — паника; сообщение — информация).

Необходимость специализации понятий — в той или иной сфере, для тех или иных целей (предупредительный — превентивный; вывоз — экспорт).

Цельный, не расчлененный на отдельные составляющие объект и обозначаться должен «цельно», а не сочетанием слов (снайпер- меткий стрелок, спринтер- бегун на короткие дистанции).

Наличие в заимствованном языке сложившихся систем терминов.

Восприятие иноязычного слова как более престижного, «ученого», «красиво звучащего» (мерчандайзер).

Всякому разумному человеку ясно, что препятствовать заимствованию слов из других языков, а тем более пытаться изгнать те заимствования, которые уже укоренились в

строе русского языка, — бессмысленно.

Но ясно и то, что есть любители употреблять иностранные слова без надобности, «для пущей важности», «для красоты», для того, чтобы слушателям, и читателям не очень было понятно, о чём идёт речь.

Заимствованные слова, освоенные русским языком, употребляются наряду с русскими словами и выступают как слова обычные, «нейтральные». Но, пока те или иные заимствования остаются неологизмами, они несут на себе отпечаток необычности, экзотичности.

Заимствования начинают занимать ведущие позиции в политической жизни страны: президент, парламент, инаугурация, спикер, импичмент, электорат, консенсус и т.д.; в самых передовых отраслях науки и техники: компьютер, дисплей, файл, мониторинг, плейер, пейджер, факс, а также в финансово-коммерческой деятельности: аудитор, бартер, брокер, дилер, инвестиция, конверсия, спонсор, траст, холдинг и т.п. В культурную сферу вторгаются бестселлеры, вестерны, триллеры, хиты, шоумены, дайджесты, кастинг и т.п. Живо меняется бытовая речь с появляющимися нерусскими названиями: сникерс, твикс, гамбургер, чизбургер, спрайт, шоппинг и т.д. Это и обусловило усиление борьбы с заимствованиями. В газетах, журналах публикуются дискуссионные материалы об использовании иноязычных слов, особенно об «американизации» русского языка.

3.1 Оправданные заимствования иноязычных слов

Все заимствования можно разделить на две группы: оправданные и неоправданные. К. Паустовский считал: «Для всего в русском языке есть великое множество хороших слов». И время от времени некоторые люди предпринимали попытки «очистить» русский язык от инославянского влияния. Так, Шишков предлагал заменить заимствования на эквиваленты, созданные при помощи средств русского языка, например, слово галоши заменить на мокроступы. Однако попытки эти не дали значительных результатов. Поэтому многие заимствованные слова прочно вошли в русский язык.

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало, например, шоколад, галоши, телефон и многих других. Эти вещи вошли в наш мир, и, соответственно, слова, их обозначающие, появились в языке. В основном, оправданные заимствования встречаются в медицине, науке и технике.

Заимствования неоднородны по своему составу. С тематической точки зрения наиболее часто встречающиеся слова можно разделить на группы:

1) слова-термины, например, экономические: оффшор, (офф-шор) оффшорные деньги, оффшорная зона в значении «свободный», от англ. off-shore «находящийся на

расстоянии от берега, в открытом море» («Оффшорные деньги — это огромная сила»);

роуминг — «распространение; возможность широкого использования», от англ. to roam «странствовать, скитаться» («Роуминг по всему миру», - из рекламы мобильных телефонов по ТВ). Прочно вошли в русский язык некоторые политические термины английского происхождения, например, спикер — председатель парламента, от англ. speaker — «оратор»; инаугурация — церемония вступления в должность президента страны, от англ. inauguration - «вступление в должность»; рейтинг — оценка, от англ. rating — «оценка, отнесение к тому или иному классу, разряду». В связи с широким распространением компьютеров вошли в русский язык слова-термины, связанные с компьютерной техникой, например: сайт (от англ. site) — местоположение, местонахождение; файл (от англ. file) — регистратор; досье, дело; подача какого-либо документа и др.

2) названия некоторых бытовых предметов: миксер (от англ. mixer) — смешивающий аппарат или прибор; тостер (от англ. toaster) — приспособление для поджаривания тостов; ростер (от англ. roaster) - жаровня; шейкер (от англ. shaker) — сосуд для приготовления коктейлей.

3) спортивные термины, а также названия некоторых игр или видов спортивных занятий, ставших модными в последнее время, например:

боулинг — игра, в которой пущенным по полу шаром необходимо сбить стоящие группой кегли, от англ. bowl — «шар; игра в шары»; дайвинг — «подводное плавание», от англ. to dive — «нырять, погружаться в воду» (отсюда дайвер — любитель подводного плавания, водолаз); скейтборд — катание на доске с роликами, от англ. skate — «катание на коньках, скольжение» и board «доска»; сноуборд — катание на доске по снегу, от англ. snow «снег» и board «доска»; байкер — велосипедист; мотоциклист, от англ. bike — сокращ., разг. от bicycle «велосипед»; фитнес — от англ. fitness — «соответствие» (от to benefit «соответствовать, быть в форме» и другие.

Таким образом, оправданные заимствования заполняют собой пустые ниши в языке, они обозначают те понятия, для которых слов в языке ещё не придумано. Однако в русском языке, который по праву считается богатейшим языком, следует стремиться к тому, чтобы после введения новых понятий, а с ними и слов, в язык вводились русские слова, обозначающие эти новые понятия.

3.2 Неоправданные заимствования иноязычных слов

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка (и используется в нём) в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии.

Ненужные заимствования употребляют сейчас все: политики, дикторы радио и телевидения, предприниматели, ученики. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как «прессинг», «никнейм», «голкипер», «тренинг» и т.д. Даже иностранцы, хорошо владеющие русским языком, удивляются громадному количеству иноязычных слов в нашей прессе, журналах, книгах, рекламе. В настоящее время наблюдается процесс варваризации русского языка, то есть проникновение в речь иноязычных слов, имеющих в русском языке эквиваленты.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом зачастую служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и добавляя в свою речь английские заимствования, люди (особенно молодежь) хотят определенным образом приблизиться к этому стереотипу, приобщиться к американскому стилю жизни.

Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей и взрослых, можно обнаружить много английских слов, которые они произносят на русский манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка.

Заимствования из английского языка охватывают все сферы школьной жизни, например:

— «инглиш» (перенос из жаргона школьников от «English») — английский язык («На инглиш идешь?»);

— «холидей» (от «holiday») — каникулы («В моей жизни все окей, скоро будет холидей»);

— «маус» (от «mouse») — компьютерная мышь («У тебя такой навороченныймаус»);

— «френд, френдиться» (от «friend») — друг, дружить («Он мой лучший френд»);

— «боты» (от «boot») — обувь, туфли («Столько ботов, а бутиться не во что»);

— «фейс» (от «face») — лицо («На уроке главное — фейсом в грязь не упасть»);

— «комп» (от «computer») — компьютер («Опять мой комп завис»);

— «мазер-фазер» (от «father», «mother») — мама, папа («Нужно к приходу мазера-фазера прибраться»).

Однако многие считают, что такие слова, наоборот, обогащают русский язык. Используя такую логику, можно для каждого русского слова набрать тысячи синонимов из разных языков и «обогатить» русский язык в тысячи раз. Естественно, что результат мало кому понравится. Проникновение в язык слов иноязычного происхождения, имеющих синонимы в русском языке, создаёт лексическую избыточность и может

мешать пониманию смысла. Наличие лексических дублетов, «своего» и «чужого» наименования, устраняется с течением времени: один из них утверждается в активном составе языка (в результате наиболее частого его употребления), а другой и отходит на периферию языковой системы. Грустно осознавать, что по прошествии нескольких десятилетий в русском языке может оказаться большое количество слов английского происхождения, вытеснивших их исконно русские эквивалент.

4. Заключение

Подводя итоги, хочется отметить, каким бы образом не было образовано новое слово, только оправданное употребление заимствованной лексики украшает и развивает язык.

С одной стороны, заимствования без меры засоряют речь, делают ее не для всех понятной. Чрезмерность, неуместность, необоснованность употребления заимствований приводит к образованию нелепых фраз. Но с другой стороны заимствование является развитием языковой лексики, и отвергать этот естественный процесс нельзя.

Так нужны ли заимствования в речи? Несомненно. Но нужно бережно относиться к языку, носителем которого мы являемся, не засорять его словами, которые только «украшают речь», дублируя многие, уже имеющиеся в языке. Правильность нашей речи, точность языка, четкость формулировок, умелое использование терминов, иностранных слов, удачное применение изобразительных и выразительных средств языка повышают эффективность общения, усиливают действенность устного слова.

5. Список литературы и источники информации

Список литературы:

Современный словарь иностранных слов.

Скляревской Г. Н. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия

Электронный словарь Wikipedia <http://www.wikipedia.org>

КМ АА Куәлік нөмірі: **KZ45VPY00102718** — ҚР Мәдениет және Ақпарат министрлігі

© 2026 **Bilimger.kz** Ақпараттық-танымдық білім порталы. Барлық мазмұн авторлық құқықпен қорғалған.